

B) NOTAS DE LECTURA

CHRISTINE BROOKE-ROSE, *Xorandor*, (London); Carcanet Press, 1986; Paladin Books, 1987).

Christine Brooke-Rose's fascination with the different kinds of discourse, which was so evident in her previous novels¹, has continued in her latest, *Xorandor*, a novel which, although close to orthodox science-fiction, really questions the illusion of order and significance which our perception of reality denies, thus connecting with that narrative tradition which stems from Laurence Sterne and goes all the way to the "nouveau roman" and postmodernist fiction. Its two central characters, two children trying to write the story of their experiences with a stone from Mars which communicates with them, take the reader on a linguistic trip which includes the questioning of traditional narrative techniques within the narration itself, as they discuss how to tap out the account on their computer. The reader's assumptions on narrative are questioned, and the issues of the nature of narrative, of the reader's and the issues of the nature of narrative, of the reader's expectations, of story, are analyzed ingeniously and seriously but with unbounded humour. Once again Brooke-Rose demonstrates that however marginal a figure she might be within the highly orthodox English literary circles, she is most certainly an English writer to be taken seriously, in her attempts to explore the craft of story-telling from a novel point of view.

1. *The Christine Brooke-Rose Omnibus*, (London; Carcanet Books, 1986) contains *Out* (1964), *Such* (1966), *Between* (1968), and *Thru* (1975). *Amalgamemnon*, her next novel, was also published by Carcanet, in 1986.

(J.S.A.B.)

Morton BENSON, Evelyn BENSON and Robert ILSON, *The BBI Combinatory Dictionary of English. A Guide to Word Combinations*. John Benjamins Publishing Company, 1986, XXXV + 286 págs.

Algunas de las preguntas que se hace con frecuencia el estudiante extranjero de inglés son las siguientes: ¿Qué verbo se emplea con tal palabra? ¿Qué preposición rige tal o cual verbo? ¿Qué adjetivo va con tal o cual nombre? Las respuestas las encontrará en este diccionario, pues en él se relacionan las palabras que necesariamente se usan en combinación con otras. Estos grupos fijos de palabras o "collocations" son de dos tipos:

gramaticales o sintácticos y léxicos. De todos ellos, los autores destacan ocho tipos principales entre los primeros y siete entre los segundos. Aparte de esta información, el diccionario incluye definiciones, aclaraciones y normas de uso según se trate de la variedad británica o americana.

(P.D.)

Collins COBUILD English Language Dictionary, W. Collins and Sons, 1987, XXIV + 1.703 págs.

Aunque externamente se parezca a cualquier otro diccionario, el *Cobuild* es realmente distinto y revolucionario, tanto desde el punto de vista técnico como en lo que se refiere a sus propósitos. En efecto, gracias a la utilización de un scanner óptico se han podido procesar directamente en un ordenador novelas enteras, periódicos, libros, revistas, folletos, conversaciones, etc.; información que, como es lógico, ha sido en todo momento analizada y refrendada por un equipo competente de lexicógrafos. Por otra parte, los ejemplos en este diccionario no son inventados sino que están tomados de los textos en que aparecen, formando así parte de las explicaciones. La ausencia de símbolos y otras convenciones gramaticales en el texto, así como su fácil manejo, lo convierten en un excelente diccionario de uso de la lengua inglesa, tanto para nativos como para extranjeros.

(P.D.)

Barry McLAUGHLIN, *Theories of Second-Language Learning*. Edward Arnold, 1987. VIII + 184 págs.

En estos últimos tiempos, en los que por distintas razones proliferan los estudios relacionados con el aprendizaje de lenguas, quizás resulte útil el libro del profesor McLaughlin, en el que pasa revista a las distintas teorías que se han venido formulando sobre el aprendizaje de una segunda lengua por adultos. Para ello, parte de los siguientes supuestos: a) que la investigación va unida a la teoría, b) que no existe un método científico único y c) que no hay una verdad científica única. Tras el examen del "Monitor Model", de Krashen, del interlenguaje, los universales lingüísticos y las teorías de aculturación/pidginización, el autor dedica el último capítulo a explicar cuál debe ser el papel de la teoría en la investigación, así como la relación que debe existir entre teoría y práctica.

(P.D.)

SECCION INFORMATIVA

Simon MORT (ed.), *Longman Guardian New Words*. Longman, 1986. 219 págs.

A pesar del gran número de publicaciones sobre el léxico que han visto la luz en los últimos diez años, esta selección tiene como objetivos: a) entretener, b) recoger los términos recientes aparecidos en unas 80 publicaciones periódicas y c) servir de libro de consulta. Con más de 1.000 voces acuñadas durante el "año lexicográfico" de 1986, —siguiendo, por lo demás, las normas tradicionales de formación de palabras (*ageism*, *airgate*, *bikeathon*, *camcorder*, etc.)— o que, simplemente, han adquirido una nueva acepción, el libro resultará interesante, pese a sus limitaciones, para todos aquellos lectores de periódicos o revistas que no encuentran en otro diccionario la palabra que buscan.

(P.D.)

Jean AITCHINSON, *Words in the Mind. An Introduction to the Mental Lexicon*. Basil Blackwell, 1987, X + 229 págs.

El número de palabras que una persona cultivada puede almacenar en su cerebro ("lexicón mental") oscila, según algunos investigadores, entre 50.000 y 250.000 pudiendo reconocerlas, si se trata de palabras de su lengua materna, en milésimas de segundo. ¿Cómo se las arreglan los humanos para retener tantas palabras y cómo encuentran las que buscan con tanta facilidad? Estas son las preguntas a las que la autora trata de dar respuesta en este libro que, en términos nada técnicos, va dirigido a un público heterogéneo (estudiantes de lingüística, de psicología, profesores, educadores, lexicógrafos, etc.) interesado en estas cuestiones.

(P.D.)

Bert WELTENS, Kees DE BOT and Theo VAN ELS (eds.), *Language Attrition in Progress. Studies on Language Acquisition 2*. Foris Publications, Dordrecht - Holland/Providence - U.S.A., 1986, VI + 224 págs.

Resultado de un simposio celebrado en marzo de 1986 en Kerkrade (Holanda), este volumen contiene 13 trabajos relacionados con el tema del simposio, es decir, la pérdida del lenguaje. Son fundamentalmente informes provisionales de distintos proyectos de investigación en marcha que, en su conjunto, reflejan el estado de la cuestión en aquella fecha. Mientras los tres primeros versan sobre cuestiones de tipo general, los restantes abordan aspectos más específicos, como son la pérdida de una primera lengua, de un dialecto y de una lengua extranjera o segunda lengua.

(P.D.)

Gerald GRAFF and Reginald GIBBONS (eds.), *Criticism in the University*, TriQuarterly Series on Criticism and Culture, N.º 1, Northwestern University Press, 1985 (234 pp.).

Se reúnen en este libro ensayos escritos por profesores de literatura de universidades americanas cuyo denominador común es, paradójicamente, la descalificación de la crítica académica. Los editores comienzan su presentación con unas palabras de Jonathan Culler en su *On Deconstruction: Theory and Criticism After Structuralism* en las que intenta resumir el estado actual de la crítica mencionando escuelas diversas ("reader-response", "deconstruction", crítica marxista, crítica feminista, semiótica, crítica psicoanalítica, "Rezeptionästhetik"...) que —para Graff y Gibbons— son sólo una parte de la crítica literaria, la que corresponde a la realizada en la Academia, en la Universidad, esto es, la crítica de la jerga, de los círculos restringidos de los iniciados. Los editores del volumen defienden una crítica más general, la tradicional de las revistas literarias, la que se dirigía a un público culto amplio en un lenguaje accesible. Su propósito es reivindicar para la enseñanza universitaria este tipo de enfoque, que permita a los estudiantes no sólo la adquisición de unas herramientas teóricas que los conviertan en "técnicos" en una "escuela" determinada, sino que puedan también alcanzar una cultura humanista en el amplio sentido de la expresión. Cómo construir currícula que sean capaces de presentar esta visión histórico-cultural de la literatura, y cómo ayudar a los profesores de literatura a plantear sus clases es lo que pretenden mostrar los ensayos que se incluyen en este libro. Hay tres estudios dedicados a la historia del estado de la crítica académica: "Academic Criticism and Contemporary Literature", de Reginald Gibbons, "Accidental Institution: On the Origin of Modern Language Study", de Wallace Douglas, y "The University and the Prevention of Culture", de Gerald Graff. Siguen luego cuatro ensayos que analizan aspectos más concretos de esta crítica académica: "English in America Reconsidered: Theory, Criticism, Marxism, and Social Change", de William E. Cain, "On Behalf of Theory", de Frank Lentricchia, "Feminist Criticism in the University: An Interview with Sandra M. Gilber", de Gerald Graff, y "Criticism and the State (Political and Otherwise) of the Americas", de Gene H. Bell-Villada. Un tercer apartado, constituido también por cuatro trabajos, está dedicado a ese otro tipo de crítica no-académica que se ansía recuperar: "Journalism and Criticism", de Morris Dickstein, "The Two Worlds of Cultural Criticism", de Mark Krupnick, "Criticism and the Academy", de Donald Davie, y "The Political Economy of Criticism", de Patrick Colm Hogan. Hay, además, otros tres ensayos de naturaleza más polémica, con orientaciones pedagógicas: "Back to History", de E. D. Hirsch, Jr., "English Studies, Now and Then", de William H. Pritchard, y "The Loss of the University", de Wendell Berry. Con el fin de que el libro no sea una simple sucesión de ensayos individuales, desconectados unos de otros, hay un último apartado en el que se presentan "Responses" a los estudios anteriores, a modo de debate. Estamos, pues, ante un libro de interés, que invita a la discusión.

(J.F.G.R.)

Jack LONDON, *Relatos* (edición de Francisco Cabezas), Ed. Cátedra, Madrid, 1986 (446 pp.) [traducción de Martín Lendínez, Francisco Cabezas, Jacinta Romano y M. I. Villarino].

Este nuevo título de la importante colección "Letras Universales" que está editando Cátedra llama la atención por diversos motivos; de forma muy notable por la extensa y excelente introducción, que es algo más que una simple presentación de la obra, pues en sus 87 páginas se reúne prácticamente una breve monografía sobre el popular escritor. A su trayectoria humana y profesional, tan apasionante, se le dedican unas treinta páginas, muy documentadas, con una bibliografía variada y puesta al día. Sigue la necesaria contextualización histórica, entre el naturalismo y la aventura, para desembocar en el estudio detenido de su narrativa breve, con atención a los múltiples factores que caracterizan los cuentos (la acción, los personajes, los comienzos *in medias res*, los finales, el estilo, el lenguaje...); y finalmente se ocupa el Prof. Cabezas de la recepción de los cuentos en España, aportando interesantes datos sobre las traducciones existentes (y su calidad), y explicando los criterios seguidos en su antología. En la selección realizada llama también la atención el cuidado puesto en armonizar las historias más conocidas y populares del Klondike y los Mares del Sur ("Amor a la vida" y "El chinago", por ejemplo) con otros relatos menos conocidos, como los de ciencia-ficción, los de horror y los de protesta social; así como las buenas traducciones y las anotaciones a pie de página, siempre tan pertinentes y útiles para entender múltiples referencias geográficas, históricas y culturales. El lector interesado en London hallará, pues, en este libro no sólo el clásico escritor de aventuras al que estaba acostumbrado, sino un creador más rico y sugestivo que se le presenta a través de esta selección de veintiún cuentos: "The White Silence", "Semper Idem", "The Minions of Midas", "Moon-Face", "All Gold Canyon", "Love of Life", "The Apostate", "Finis", "To Build a Fire", "Lost Face", "The Dream of Debs", "Make Westing", "The Chinago", "A Piece of Steak", "The Unparalleled Invasion", "Yah! Yah!", "The Strength of Strong", "War", "The Mexican", "The Sea Farmer" y "The Red One".

(J.F.G.R.)

DENNIS, J., *Experiences*, Newbury House Pub., Cambridge, 1987. (XIV + 222 pp.).

John Dennis, profesor de la San Francisco State University, nos presenta un libro especialmente dirigido a aquellos que se acercan al idioma inglés como segunda lengua. Sin embargo, su principal premisa es que nos comprometamos en su aprendizaje a través de la literatura. Bajo este punto de vista, el autor escoge en cada uno de los capítulos a un autor con el fin de que nos recreemos en poemas o en pequeños fragmentos en prosa fundamentalmente bajo un aspecto lingüístico. Aquí podemos encontrar guías para adentrarnos en James Dickey, D. H. Lawrence, William Saroyan, John Donne, Galway Kinnell y muchos más, introduciéndonos en sus vidas, en la estructura de su obra y, por supuesto, en su estilo. Las diferentes secciones de cada

capítulo, 'Head Notes', 'Cultural Notes', 'Strategies', 'Structure' y 'Style' nos ayudan realmente a redefinir el significado y aclarar ambigüedades, permitiendo que siempre expresemos nuestros sentimientos de una manera directa. La anécdota que nos cuenta Dennis en la introducción acerca de *Robinson Crusoe* nos muestra a un hombre sensible que realmente disfruta de la literatura como experiencia personal.

(M.B.M.)

Peter MANSO (ed.), *Mailer: His Life and Times*. New York: Viking, 1985, 704 págs. ISBN 0-670-80643-9.

Norman Mailer, antítesis de J. D. Salinger en todo menos en su raíz cultural común, es un personaje que, al parecer, celebra la aparición continua de biografías suyas; más que la actitud que adopten los biógrafos hacia su figura, al autor le preocupa mantener su *status* de celebridad dentro y fuera del círculo literario. Así a las ya conocidas biografías de Richard Poirier, Robert Lucid, Hillary Mills, hay que añadir esta última, casi hagiográfica, compilada por Peter Manso.

Desde el comienzo, Manso nos plantea un tema central en la vida (y por qué no, en la obra) de Mailer: la promiscuidad. Pero ya entonces nos induce a entenderla como un aspecto definidor de ese Mailer incombustible, que literalmente ha sobrevivido a tantos avatares de la Norteamérica de postguerra: las intrigas de la era macarthysta, su activismo antibelicista en la época de Vietnam, el culto a la personalidad de otros (Marilyn, los Kennedy, Cassius Clay) o a la suya propia (como queda patéticamente reflejado en *The Prisoner of Sex*). Finalmente, cuando la aventura vital de Mailer lleva a contradicciones difíciles de comprender (su voto a Eldridge Cleaver en las elecciones de 1968 a la par que desea el triunfo de Nixon), Manso sabe utilizar las exégesis que ofrecen personajes como Diana Trilling o Norman Podhoretz, para concluir que el de Mailer es un elemento más de la confusión presente en la cultura contemporánea.

(J.J.C.)

GOWER, R. y PEARSON, M., *Reading Literature*, Longman, Harlow, 1986, 278 pp.

Este es un volumen que tiene como principal objetivo introducir al lector en el conocimiento de la literatura británica y norteamericana. Para ello, intenta abarcar un amplio campo de intereses: historia literaria, biografía, establecer las diferencias entre los distintos géneros, terminología literaria y crítica literaria. Este hecho hace que se convierta en un instrumento útil no sólo para los estudiantes de literatura sino también para aquellos que quieran mejorar sus conocimientos de la lengua inglesa. Los diez capítulos están ordenados de un modo progresivo, aunque no es necesario un seguimiento estricto para desarrollar las actividades que propone. Al hacer hincapié en la cualidad oral de la literatura, posibilita la utilización de determinados medios

SECCION INFORMATIVA

audiovisuales que deberían ayudar a una mayor comprensión del hecho literario. Por otra parte, el interés de los autores yace en que respondamos directamente a las cuestiones planteadas, al mismo tiempo que nos ejercitamos con las cualidades internas de la literatura.

(M.B.M.)